

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАЗЕТЫ «THE INDEPENDENT» С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В работе проводится переводческий сопоставительный анализ англоязычного медиатекста и варианта перевода, выполненного на русский язык. Актуальность исследования заключается в том, что в теории и практике 165 перевода уделяется недостаточно внимания особенностям перевода именно данного типа текстов. При передаче новостных текстов на другой язык важным является достижение переводческой эквивалентности, что способствует правильному пониманию информации. Цель работы – исследование приемов перевода, которые используются при передаче содержания медиатекстов на русский язык и проблем, связанных с ними. Результаты работы могут быть применены -- в дальнейших исследованиях в области перевода медиатекстов.

Исследование медиалингвистики – многогранная задача, основная трудность которой состоит в понимании и сохранении смысла и оценки исходного текста, а также в их адекватном переводе, подразумевающим как сохранение основного содержания, так и его подстраивание под социокультурную и политическую среду данного общества. Для проведения анализа нами был привлечен англоязычный текст политической тематики «Can't even run a caucus: Trump tries to rattle Democrats on eve of New Hampshire» [3] иностранного новостного портала «The Independent» и его русскоязычного варианта перевода, опубликованных в феврале 2020 г. Рассмотрим, как переводчик справился с поставленной перед ним задачей, а именно соответствие высокому уровню эквивалентности текста перевода исходному тексту при помощи применения ряда трансформаций. С позиции практического перевода интерес представляет вариант перевода заголовка: «Они все слабые»: как Трамп издевается над демократами» [4]. В первой части заголовка переводчик воспользовался такой переводческой трансформацией, как модуляция, логически развив смысл исходного текста. В первой части заголовка-оригинала мы обращаем внимание на существительное caucus, или кокус – в переводе на русский язык. Данное существительное является реалией, понятной не всем в русскоязычной культурно-лингвистической среде (кокус „тип предварительного голосования сторонников или членов политической партии или движения, существующий лишь в некоторых штатах США“). Вместе с приемом модуляции переводчик выбрал и грамматический прием опущения, т. к. из-за уникального характера данного существительного возможно невыполнение одной из основных функций средств массовой информации – оперативного информирования. Таким образом, переводчик сделал выбор в пользу полной замены плана выражения для того, чтобы план содержания был понятен любой потенциальной аудитории («Они все слабые» вместо «Не могут даже провести кокус», потому что не обладают Языкознание 166 достаточной политической силой). Вторая часть заголовка также претерпела изменения в переводе на русский язык: в исходном тексте – Trump tries to rattle Democrats on eve of New Hampshire [3] – имеется в виду еще один тип предварительного голосования – праймериз, – что является реалией (the Eve of New Hampshire Primary – primaries ← primary elections – предварительные выборы), поэтому, воспользовавшись приемами модуляции и опущения, переводчик предлагает вариант «Трамп издевается над демократами» [4]. Обратим внимание на следующее предложение: «Our good Republicans in the United States Senate voted to reject the outrageous partisan impeachment hoax, and to issue a full, complete and absolute total acquittal,» Trump thundered to a packed arena in downtown Manchester. «It wasn't even close!» [3] – «Наши добрые республиканцы в сенате Соединенных Штатов проголосовали за то, чтобы отвергнуть возмутительную мистификацию с партийным импичментом и вынести абсолютный оправдательный приговор, – прогремел Трамп на

переполненном стадионе в центре Манчестера. – Это было даже не близко!» [4]. В данном примере мы можем наблюдать опущение в переводе a full, complete and absolute total acquittal и его сокращение до «...абсолютный оправдательный приговор». Однако более интересной фразой в плане перевода является сочетание outrageous partisan impeachment hoax, которую переводчик решил оформить как «...возмутительную мистификацию с партийным импичментом». Стоит отметить, что лексическая единица partisan может употребляться в качестве и прилагательного, и существительного, и, соответственно, может переводиться по-разному: сторонник, приверженец в качестве существительного, и преданный, идеологический, партийный в качестве прилагательного [5]. Однако обе части речи обладают еще одним переводом: фанатик (существительное) и слепо верящий, пристрастный, ангажированный (причастие и прилагательное). Вполне возможно, что оригинальная речь Дональда Трампа предполагала употребление именно этого значения слова partisan, что, впрочем, не делает анализируемый перевод неадекватным. Рассмотрим следующий фрагмент. «Trump tweeted before the rally that he hoped to «shake up the Dems a little bit» as they face a competitive contest, in which Bernie Sanders leads the field in many surveys. The New Hampshire primary has always played an outsized role in the presidential nomination process, but it has taken on a heightened significance following the disastrous failure of the Iowa caucuses to produce a clear winner» [3]. – «Еще 167 перед митингом Трамп написал в Twitter, что надеется «немного встряхнуть демов». Праймериз в Нью-Гэмпшире всегда играли огромную роль в процессе выдвижения кандидатов на пост президента, но они приобрели повышенное значение после катастрофической неудачи кокусов в Айове» [4]. Первая переводческая трансформация, которую мы обнаруживаем в данном абзаце, – лексическое добавление и иноязычное вкрапление для передачи слова tweeted – написал в Twitter. Сохранение данной единицы в тексте перевода обусловлено ее большей популярностью, как реалии, в западных странах, например, США или Великобритания, нежели на территории СНГ. Переводчик посчитал нужным указать на ее наличие и не стал прибегать даже к приему транслитерации. Однако он не выполнил перевод следующей фразы, посчитав ее, возможно, нерелевантной и опустив. В случае с переводом сокращенного варианта существительного democrats переводчик воспользовался приемом транслитерации (dems – демов), как и с существительным primary (перевод праймериз). Примечательно, что данная лексическая единица в исходном языке (ИЯ) имеет единственное число, а ее транслитерированный перевод – множественное (замена формы числа). Итак, речь идет о комбинированном приеме перевода. В конце этого предложения переводчик применил опущение (перевод после катастрофической неудачи кокусов в Айове, а не после катастрофической неудачи кокусов в Айове с определением явного победителя). При передаче предложения «Trump, delighted in the debacle, playfully asking the crowd if anyone knew who had won the Democratic caucuses» [3]. – «Трамп игриво спрашивал толпу, знает ли кто-нибудь, кто выиграл демократические кокусы» [4] переводчик снова прибегнул к опущению словосочетания delighted in the debacle. «He added later: «The Democrat party wants to run your healthcare but they can't even run a caucus in Iowa» [3]. – «Демократическая партия хочет управлять вашим здравоохранением, но они не могут даже провести собрание в Айове», – добавил президент» [4]. Помимо лексической замены и опущения наречия (he – президент), мы видим, что переводчик, не сумев сохранить игру слов, возникшую благодаря многозначности слова run, вынужден был использовать лексическую замену внутри предложения. Кроме того, произошла перестановка частей предложения. «Trump fired up thousands of his most ardent supporters at the Monday night rally, his first since the Senate cleared him of abuse of power and obstruction of Congress» [3]. – «Трамп только что с триумфом вышел из Языкознание 168 ситуации с импичментом, будучи полностью оправданным по итогам слушаний в сенате. Президента признали невиновным как в злоупотреблении властью, так и в препятствовании работе конгресса» [4]. В данном примере мы можем наблюдать применение таких переводческих трансформаций, как опущение (Trump fired up thousands of his most ardent supporters at the Monday night rally...); лексическое добавление (Трамп только что с триумфом вышел из ситуации с импичментом...); модуляция (the Senate

cleared him of abuse of power and obstruction of Congress – Президента признали невиновным как в злоупотреблении властью, так и в препятствовании работе конгресса); и членение предложения. «While Trump spoke, the Democrats were spread across the state. Joe Biden held a campaign event across the city at Saint George Greek Orthodox Cathedral; Pete Buttigieg held a rally in Exeter and Bernie Sanders joined the congresswoman Alexandria Ocasio-Cortez and The Strokes for a concert-rally in Durham» [3]. – «Убедительнее всего оказались позиции социалиста Берни Сандерса и умеренного демократа Пита Буттиджича, каждый из которых снискал около 26% поддержки. Тем не менее, даже эти показатели были подвергнуты сомнению – подсчет голосов был прерван, как объявлялось, из-за сбоя электронной системы, разработанной специально для этого. Сильнее всего эту систему критиковали сторонники бывшего вице-президента Джо Байдена, считающегося одним из главных оппонентов Трампа. По итогу он занял лишь четвертое место с примерно 15 % голосов» [4]. Этот фрагмент демонстрирует исчерпывающее лексическое добавление, возможно, обусловленное минимальным количеством информации в оригинальной статье. Рассмотрим, как переводчик справился с поставленной перед ним задачей адекватной стилистической передачи данной статьи на русский язык. Как уже было определено, переводчик выбрал следующий вариант перевода заголовка: «Они все слабые»: как Трамп издевается над демократами». Оригинал заголовка был подвержен умеренной эмоциональной окраске, однако переводчик сделал выбор в пользу большей экспрессивности в переводе. Помимо этого, мы видим такую переводческую трансформацию, как лексическая замена (rattle – пер. смущать, волновать [6] – зд. издевается), с помощью которой переводчик добавил больше экспрессии. «Our good Republicans in the United States Senate voted to reject the outrageous partisan impeachment hoax, and to issue a full, complete and absolute total acquittal,» Trump thundered to a packed arena in downtown Manchester. «It wasn't even close!» [3] – «Наши добрые республиканцы в сенате Соединенных Штатов проголосовали за то, чтобы отвергнуть 169 возмутительную мистификацию с партийным импичментом и вынести абсолютный оправдательный приговор, – прогремел Трамп на переполненном стадионе в центре Манчестера. – Это было даже не близко!» [4]. Здесь переводчик, в целом, осуществил довольно дословный перевод, сохранив большую часть стилистических приемов, использованных в оригинале. Однако он прибегнул к опущению, лишив чрезмерной экспрессии выражение a full, complete and absolute total acquittal, переведя его как «...абсолютный оправдательный приговор». «The New Hampshire primary has always played an outsized role in the presidential nomination process» [3]. – «Праймериз в Нью-Гэмпшире всегда играли огромную роль в процессе выдвижения кандидатов на пост президента» [4]. Кембриджский словарь дает следующий перевод слову outsized: больше стандартного размера [6]. Переводчик, желая достичь большей выразительности и воспользовавшись лексической, или синонимической заменой, употребил в переводе более эмоционально окрашенный синоним – огромный. «Trump, delighted in the debacle, playfully asking the crowd if anyone knew who had won the Democratic caucuses» [3]. – «Трамп игриво спрашивал толпу, знает ли кто-нибудь, кто выиграл демократические кокусы» [4]. Решив опустить излишне язвительное замечание о поведении президента США, переводчик исключил выражение delighted in the debacle (довольный провалом) из перевода. «Trump's hour-long speech reprised some of his most incendiary remarks, including the claim that undocumented immigrants entering the country are «murderers, rapists and some other things» [3]. – «Часовая речь Трампа повторила некоторые из его самых запоминающихся замечаний, включая утверждение, что нелегальные мигранты, въезжающие в страну, являются «убийцами и насильниками» [4]. Данное предложение – пример квазисинонимической ситуации, где слово «мигранты», первоначально нейтральное, обретает резко негативную окраску в одном ряду с такими словами, как «убийцы» и «насильники». Автору перевода, на наш взгляд, удалось сохранить квазисинонимическую ситуацию. Таким образом, переводчик данной статьи в лексическом аспекте прибегает к таким переводческим трансформациям, как опущение (46,7 %); модуляция (26,7 %), лексические замены (15,9 %) и транслитерация (6,7 %), что обусловлено большим количеством информации, относящейся к реалиям иного социокультурного общества.

При переводе текста используют и членение предложения, лексическое добавление, однако, с гораздо меньшей частотностью употребления. В стилистическом аспекте переводчик прибегает к опущению (57,1 %) и лексическим заменам (28,6 %). Он сохраняет заложенную в текст эмоциональную заряженность, пусть и не всегда стопроцентно и удачно.

Список литературы 1 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. 2 Добросклонская, Т. Г. Что такое медиалингвистика? / Т. Г. Добросклонская // Вестник Московского университета. – Сер. 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. 3 «Can't even run a caucus»: Trump tries to rattle Democrats on eve of New Hampshire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/usnews/2020/feb/10/trump-rally-new-hampshire-primary>. – Дата доступа: 10.12.2020. 4 «Они все слабые»: как Трамп издевается над демократами» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gazeta.ru/politics/2020/02/11_a_12954349.shtml. – Дата доступа: 10.12.2020. 5 Англо-русский словарь Multitran [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>. – Дата доступа: 10.12.2020. 6 Англо-русский словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Дата доступа: 10.12.2020.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРНОВО